

Мишутинская Елена Алексеевна, Злобина Ирина Сергеевна, Шакирова Александра Альбертовна  
**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья раскрывает вопросы стилистической маркированности, сфер употребления и перевода библеизмов с английского языка, не имеющих однозначных эквивалентов в русском языке. Цель исследования - представить фразеологические варианты перевода такого рода библеизмов с сохранением эмоционально-экспрессивной окраски и ситуации. Основное внимание авторы акцентируют на схеме анализа, которая включает нефразеологический перевод библеизма для выделения всех компонентов описываемой ситуации и подбора синонимов. Данная схема подбора аналогов через анализ контекстов дает возможность детализировать те аспекты ситуации, в которых встречается тот или иной библеизм, а также семантическую структуру библейского фразеологизма.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 125-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'25

**Филологические науки**

*Статья раскрывает вопросы стилистической маркированности, сфер употребления и перевода библеизмов с английского языка, не имеющих однозначных эквивалентов в русском языке. Цель исследования – представить фразеологические варианты перевода такого рода библеизмов с сохранением эмоционально-экспрессивной окраски и ситуации. Основное внимание авторы акцентируют на схеме анализа, которая включает нефразеологический перевод библеизма для выделения всех компонентов описываемой ситуации и подбора синонимов. Данная схема подбора аналогов через анализ контекстов дает возможность детализировать те аспекты ситуации, в которых встречается тот или иной библеизм, а также семантическую структуру библейского фразеологизма.*

**Ключевые слова и фразы:** библеизмы; фразеологические варианты перевода; сфера употребления; мифологические выражения; калькированные идиомы.

**Мишутинская Елена Алексеевна**, к. филол. н, доцент

**Злобина Ирина Сергеевна**, к. филос. н.

**Шакирова Александра Альбертовна**

*Вятский государственный университет*

*elenamishutinskaya@yandex.ru; zlo-irina@yandex.ru; alk5025@yandex.ru*

### **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Религиозные ценности являются культурно значимыми, отражают этническое начало в любом народе, следовательно, рассматривая символику, знаки, изучая ритуалы и обряды, а также анализируя лексические единицы, концептуально связанные с областью религии, появляется возможность выявить некоторые особенности картины мира той или иной общности людей, понять многие стороны культурного наследия, а также решить проблему взаимоотношения и понимания различных культур. Библия – один из самых значимых памятников литературы для миллионов людей, поэтому библеизмы прочно вошли во все европейские языки. Однако вошли они в эти языки разными путями и освоены ими по-разному. Так, переводы библейских текстов на английский язык делались с древнееврейских и греческих оригиналов и с латинского перевода, Вульгаты. Англия в 1611 году получила текст перевода Библии *King James' Bible*, который до сих пор признается официальным. Интересно, что 1611 год относится уже к ранненовоанглийскому периоду развития языка, что, возможно, объясняет тот факт, что среди английских фразеологических единиц практически отсутствуют архаичные элементы.

На Руси церковно-христианская литература, первоначально оформленная в Византии, была распространена в форме церковно-славянских переводов с греческого языка. Позднее были выполнены переводы на современный язык. Тем не менее, среди русских библеизмов можно найти большее количество тех, что сохранили церковно-славянскую форму: разверзлись хляби небесные, страха ради иудейска и т.д.

Вопрос о месте старославянского языка в процессе созданий библейских фразеологических единиц является довольно сложным. Существуют две точки зрения на эту проблему. Некоторые лингвисты, такие как М. М. Копыленко [2], М. Ф. Мурьянов [3], считают, что старославянский язык играл роль посредника в процессе заимствования и тем самым значительно уменьшают его самостоятельную роль. В данном случае учитывается тенденция сохранения текста в его канонической, неподвижной форме (особенно высказываний Христа). Этой цели лучше всего могло служить калькирование, которое, однако, приводило к созданию предложений и словосочетаний, не соответствующих нормам русского языка. Другие лингвисты (И. И. Чернышева [6], Е. М. Верещагин [1]) подчеркивают тот факт, что переводчики греческих текстов стремились к тому, чтобы внести в текст разнообразие, оставить в нем отпечаток собственной индивидуальности, и часто случайно создавали новые фразеологические единицы.

Таким образом, английские и русские библеизмы имеют одни и те же источники. Однако в силу различных обстоятельств, развитие этих фразеологических единиц шло разными путями. В данной работе рассматриваются вопросы стилистической маркированности, сфер употребления и перевода библеизмов с английского языка, не имеющих однозначных эквивалентов в русском языке. Целью исследования является попытка представить фразеологические варианты перевода данных библеизмов с сохранением эмоционально-экспрессивной окраски и ситуации.

Для поиска примеров употребления библеизмов в английском и русском языках использовались *British National Corpus* [9] и Национальный корпус русского языка [4], из которых были выбраны варианты употребления в художественной литературе и публицистической речи, а также различные словари, включая *Oxford Dictionary Online* [12], *The Random House Dictionary of the English Language* [15], *The Concise Oxford Dictionary of Current English* [13], *Merriam-Webster's Online Dictionary* [10] и *The Oxford Dictionary of the Christian Church* [14]. Для поиска примеров употребления библеизмов в настоящее время использовался также такой ресурс, как *Twitter* [5], который является одним из самых популярных средств общения и свидетельствует о популярности того или иного фразеологизма, его роли в языке.

Схема анализа включает нефразеологический перевод библеизма для выделения всех компонентов описываемой ситуации и подбора синонимов; стилистические пометы; примеры из классической литературы и современной речи; источник этого библеизма; русский идиоматический вариант; примеры употребления. Стилистические пометы послужили опорой для анализа изменений стилистического диапазона библеизмов как в русском, так и в английском языках, а также для определения сфер общественной жизни, в которых используется тот или иной синоним, и изменений эмоциональной окраски фразеологической единицы.

В качестве образца представим анализ фразеологизма *appeal to Caesar* – обратиться к высшей власти, высшему авторитету (высок., повседн., эмоц.). Следующие примеры раскрывают функционирование данного библеизма:

(1) *Let the Palestinians «Appeal to Caesar» but it will not succeed* [7]. / Пусть палестинцы безуспешно зывают к справедливости. (*Здесь и далее перевод автора – Е. М.*)

(2) *Dear Admin: I Appeal to «Ceasar» About My Handle* [5]... / Уважаемый администратор: я прошу справедливо решить вопрос о моей выручке...

(3) *Therefore let's contribute to this debate through peaceful discourse, graciously exercise our right as citizens to «appeal to Ceasar»* [Ibidem]... (Hosier M. When the Marriage is Not). / Поэтому давайте мирно разрешим этот спор, воспользовавшись гражданским правом на обращение в суд...

(4) *If, then, I am a wrongdoer and have committed anything worthy of death, I do not refuse to die; but if none of those things is true of which these men accuse me, no one can hand me over to them. I appeal to Caesar* [11]. / Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева [8].

(5) Женщина не унялась, стала кричать, взывать к справедливости, обвинять в чем-то Льва Николаевича и наконец, объявила, что она не уйдет до тех пор, пока он не даст ей денег и своего платья (Грибовский В. М. У графа Л. Н. Толстого) [4].

(6) Впрочем, неизвестно, сколько авторам письма придется взывать к справедливости и ждать ответа (Петренко И. Щедрость за чужой счет?) [Там же].

Данная подборка свидетельствует об использовании анализируемого фразеологизма в обоих языках в публицистике и художественной литературе, в английском языке *appeal to Ceasar* также характерно для повседневного общения. Цезарь, или кесарь, никогда не имел места в истории русского народа, вследствие чего, образная сила этого антропонима не отразилась в русском языке столь значительно, как это произошло в английском языке и европейских культурах целом, где кесарь всегда являлся знаковой исторической личностью.

В результате анализа по данной схеме были подобраны фразеологические варианты перевода английских библеизмов. На основе найденных аналогов можно выделить три группы английских библейских фразеологизмов: 1) имеющие в русском языке аналоги, основанные на бытовой тематике; 2) имеющие в русском языке аналоги, основанные на римской и греческой мифологии; 3) имеющие в русском языке калькированные аналоги с третьего языка.

Наибольшую группу составляют библеизмы первой группы. Представители английской языковой общности более глубоко знакомы с Библией, поэтому библеизмы широко используются во всех сферах жизни и не являются показателем высокого стиля. В русском языке английским библеизмам чаще соответствуют аналоги, основанные на вещах и понятиях, характерных для повседневной жизни народа, его традиций и обычаев. Так, для выражения *by the skin of my teeth* – из последних сил, с трудом можно предложить такой вариант перевода, как *с грехом пополам*, который объективирует старую русскую традицию торговаться с продавцом. Продавец и покупатель сближали цену, но когда все равно оставалась разница между ценой продавца и покупателя, она и именовалась грехом. Когда уже никто никому не хотел уступать, а сделка была нужна обоим, один из торгующихся предлагал поделить разницу пополам (сойтись на цене посередине). Это и именовалось поделить грех пополам. Многие фразеологические аналоги имеют в своей основе зоометафору (*a drop in the bucket* – кот наплакал; *stiff-necked* – упрям как баран (осел), *leopard cannot change it's spots* – сколько волка не корми, он все в лес смотрит; *pride goes before fall* – кто высоко летает, тот низко падает) или фитометафору (*bite the dust* – дать дуба, склеить ласты; *to beat the air* – что об стену горох; мартышкин труд; *root and branch* – с корнем, в корне).

Вторую группу образуют библеизмы, которые были переведены с помощью фразеологических единиц, связанных с понятиями древнеримской и греческой философии. В основном мифологические выражения были введены в русский язык во времена классической литературы М. В. Ломоносовым и его последователями, и в большинстве своем так и не переступили порога высокого литературного стиля. Так, выражение *in the Land of Nod* (в сонном царстве) имеет аналог *в царстве Морфея*, который распространен в поэзии. Библеизм *the holly of hollies* используется в религиозной среде как *святая святых*. Другой его аналог *пуп земли* уходит корнями в мифы Древней Греции. Название «Пуп земли» (Омфал) было дано мраморному камню, обозначавшему центр мира. По легенде этот камень был проглочен Кроном вместо младенца-Зевса и появившийся вместе с проглоченными богами после победы Зевса над отцом. Камень был установлен в Дельфах на том месте, где, по легенде, был зарыт Пифон, побежденный Аполлоном. Вокруг этого «памятника» был возведен храм Аполлона со знаменитым оракулом, а камень каждый день поливали маслом. Выражение *пуп земли* стало популярным и широко используется в повседневной жизни. Однако вряд ли знание мифа способствовало утверждению данного библеизма в русском языке. Россия до 1917 года была аграрной страной, и концепт «Земля» прочно вошел в сознание всех носителей русского языка, поэтому многие фразеологизмы

(соль земли, земля обетованная, земля-кормилица, пуп земли, носом рыть землю) и паремии (своя земля и в горсти мила; чья земля, того и хлеб; этого греха и земля не снесет; без хозяина земля круглая сирота), объективирующие данный концепт, закрепились в русском языке.

В третью группу вошли фразеологизмы, которые в русском языке имеют форму калькированных высказываний с таких языков, как немецкий, украинский, болгарский, польский и арабский: *to make light of something / one* – относиться несерьезно, легкомысленно, не принимать всерьез, пренебрегать; смотреть сквозь пальцы (неточная калька с нем. *durh die Finger sehen* «закрывать себе пальцами глаза, уменьшая зримое пространство»); *at one's wits' end* – озадаченный, растерянный; в растерянности, в тупике, сбитый с толку (с панталыку), не втачивать, не врубаться (неологизм, разговорный) (сбить с панталыку; укр. пантелик, блр. панталык «спесь, чванство»).

Таким образом, предлагаемая схема подбора аналогов через анализ контекстов позволяет детализировать аспекты ситуации, в которых встречается тот или иной библеизм, и семантическую структуру библейского фразеологизма. Можно говорить о расширении функционального диапазона и семантических возможностей библеизмов как в английском, так и в русском языках вследствие процесса секуляризации. Изначально, фразеологические обороты, связанные с библейскими текстами, использовались лишь священниками и образованными людьми, но затем, в силу яркости образов, экспрессивности и силы воздействия на реципиента, они стали широко распространены и используются во многих сферах жизни. Отличительной особенностью употребления библеизмов в английском языке является их популярность не только в художественной литературе и публицистике, но и в научной литературе, что не характерно для данного стиля в русском языке.

Несмотря на расширение функционального диапазона, библеизмы в русском языке характеризуются меньшей частотностью употребления, чем в английском языке, что способствовало их замене фразеологическими единицами, основанными на бытовой и мифологической тематике, а также калькированными идиомами. Русские аналоги, основанные на бытовой тематике и изначально возникшие в среде простого люда, как краткие квинтэссенции народной мудрости, поднялись и на другие стилевые уровни и стали употребляться в художественной литературе и публицистике.

#### Список литературы

1. **Верещагин Е. М.** Библейская стихия русского языка // Русская речь. 1993. № 1. С. 90-98.
2. **Копыленко М. М., Попова З. Д.** Очерки по общей фразеологии: фразеосочетания в системе языка. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 2010. 192 с.
3. **Мурьянов М. Ф.** Об идейной функции церковнославянизмов в ранних произведениях М. Е. Салтыкова-Щедрина // Русская литература. 1975. № 4. С. 120-122.
4. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 06.04.2014).
5. **Твиттер** [Электронный ресурс]. URL: <https://twitter.com/> (дата обращения: 10.04.2014).
6. **Чернышева И. И.** Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
7. **Assadi M., Sawafta A.** Palestinians set on U.N. statehood bid in September. Reuters [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reuters.com/article/2011/05/21/us-palestinians-israel-statehood-idUSTRE74K18620110521?feedType=RSS&feedName=everything&virtualBrandChannel=11563> (дата обращения: 10.04.2014).
8. **Bibel.** Russisch-Deutsch. Synodalübersetzung – Schlachter 2000: Genfer Bibelgesellschaft, 2012. 2245 S.
9. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 03.04.2014).
10. **Merriam-Webster's Online Dictionary.** 11th Edition [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 05.04.2014).
11. **New and Old Testament.** King James Version. M.: The Gideons International Edition, 1990. 958 p.
12. **Oxford Dictionary Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 05.04.2014).
13. **The Concise Oxford Dictionary of Current English.** 6 Ed. / ed. by H. W. Fowler, F. G. Fowler. Oxford: At the Clarendon Press, 1977. 1359 p.
14. **The Oxford Dictionary of the Christian Church** / ed. by F. L. Cross. London: Oxford University Press, 1963. 1492 p.
15. **The Random House Dictionary of the English Language** / ed. by Jess Stein, etc. N.Y.: Random House, 1983. 2060 p.

#### COMPARATIVE ANALYSIS OF FUNCTIONING OF BIBLICISMS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

**Mishutinskaya Elena Alekseevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

**Zlobina Irina Sergeevna**, Ph. D. in Philosophy

**Shakirova Aleksandra Al'bertovna**

*Vyatka State University*

*elenamishutinskaya@yandex.ru; zlo-irina@yandex.ru; alk5025@yandex.ru*

The article touches on the issues of stylistic markedness, spheres of usage and translating from the English language Biblicisms with no unambiguous equivalents in the Russian language. The goal of the research is to represent phraseological variants of translation of such kind of Biblicisms preserving the emotional and expressive colouring and situation. The authors pay special attention to the analysis scheme which includes non-phraseological translation of a Biblicism for emphasizing all components of the described situation and choice of synonyms. This scheme for choosing analogues through the analysis of contexts enables to detail the aspects of the situation in which a certain Biblicism is used, as well as the semantic structure of a Biblical phraseological unit.

*Key words and phrases:* Biblicisms; phraseological variants of translation; sphere of usage; mythological expressions; loan-translation idioms.